


МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РЯЗАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ С.А.
ЕСЕНИНА»

Утверждаю:

И. о. декана факультета истории
и международных отношений

 (О. И. Амурская)
«30» августа 2018 года

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
«ОСНОВЫ ТЕОРИИ И ПРАКТИКИ ПЕРЕВОДА (ВТОРОЙ
ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)».
Немецкий язык.

Уровень основной профессиональной образовательной программы –
бакалавриат

Направление подготовки – **41.03.05 Международные отношения**

Направленность (профиль) подготовки – **Международные отношения и
внешняя политика**

Форма обучения – **очная**

Сроки освоения ОПОП – **нормативный, 4 года**

Факультет истории и международных отношений

Кафедра иностранных языков факультета истории и международных
отношений

Рязань, 2018

ВВОДНАЯ ЧАСТЬ

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Целями освоения учебной «Основы теории и практики перевода (второй иностранный язык)». Немецкий язык. являются овладение представлением об основных положениях общей теории перевода: основных терминах, понятиях и процессах; ознакомление с актуальными проблемами истории перевода, а также современного переводоведения, с закономерностями процесса перевода; формирование у студентов базовых навыков письменного и устного видов перевода, необходимых для успешного осуществления языкового посредничества в актах межъязыковой и межкультурной коммуникации; формирование и совершенствование общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций обучающихся, необходимых для осуществления профессиональной организационно-административной и исследовательско-аналитической деятельности по направлению подготовки 41.03.05 Международные отношения, профиль «Международные отношения и внешняя политика».

2. МЕСТО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВУЗА

2.1. Учебная дисциплина «Основы теории и практики перевода (второй иностранный язык)». Немецкий язык. относится к дисциплинам по выбору.

2.2. Для изучения данной учебной дисциплины необходимы следующие предшествующие дисциплины:

- Второй иностранный язык
- Практический курс второго иностранного языка

2.3. Перечень последующих учебных дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной учебной дисциплиной:

- Практический курс второго иностранного языка

2.4 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся общекультурных (ОК), общепрофессиональных (ОПК) и профессиональных (ПК) компетенций:

№ п/п	Номер/индекс компетенции	Содержание компетенции (или ее части)	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны:		
			Знать	Уметь	Владеть (навыками)
1	2	3	4	5	6
Общекультурные компетенции:					
1.	ОК-7	способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия;	роль перевода в межкульт. коммуникации, особенности переводч. деятельности в современных условиях; основные исторические этапы общей теории перевода; базовую терминологию, понятия и концепции общей теории перевода	решать прикладные задачи по теории перевода в процессе межъязыковой и межкультурной коммуникации; редактировать тексты с учетом экстралинг., языковых и стилистических требований	основными понятиями теории перевода в объеме, достаточном для их эффективного практического применения
Общепрофессиональные компетенции:					
2.	ОПК-12	владение не менее чем двумя иностранными языками, умение применять иностранные языки для решения профессиональных вопросов, в том числе ведения переговоров с зарубежными партнерами	иностраннный язык в объеме, необходимом для ведения активной деятельности на иностранном языке в профессиональной, социокультурной и общественно-политической сферах; способы приема, переработки, выдачи информации на иностранном языке;	логически верно строить высказывание, вести беседу на любую из изученных тем, правильно используя лексический и грамматический материал; строить высказывание по прочитанному или прослушанному оригинальному тексту монологического или диалогического характера;	навыками устного и письменного обмена информацией в процессе повседневных, социально-культурных контактов и в ситуациях связанных с профессиональной деятельностью; навыками ведения переговоров, профессиональных дискуссий с зарубежными партнерами

				обмениваться информацией с целью координации совместной деятельности; применять средства эмоционального воздействия на собеседника	
Профессиональные компетенции:					
<i>организационно-административная деятельность</i>					
3.	ПК-2	способность выполнять письменные и устные переводы материалов профессиональной направленности с иностранного языка на русский и с русского - на иностранный язык	типологию переводческих преобразований и основные виды переводч. соответствий на различных языковых уровнях; основные принципы перевода связного текста, а также свободных и фразеологических словосочетаний в его составе; стилистические особенности текстов профессиональной направленности на родном и иностранном языках;	осуществлять переводческий анализ текста, определять цель перевода, характер рецепторов и тип переводимого текста; вычленять из потока переводческих действий трансформации определенного типа; выполнять письменный (в ограниченном объеме устный) перевод текстов, относящихся к сфере основной профессиональной деятельности	навыками распознавания различных переводческих трудностей при решении конкретных переводческих задач
<i>исследовательско-аналитическая деятельность</i>					
4.	ПК-14	способность ориентироваться в мировых экономических, экологических, демографических, миграционных процессах, понимание механизмов взаимовлияния планетарной среды, мировой экономики и мировой политики	социокультурные нормы и традиции родной страны и страны изучаемого языка; способы приема, переработки, выдачи информации, особенности проведения научного исследования на иностранном языке;	критически переосмысливать накопленную информацию, вырабатывать собственное мнение; оценивать альтернативы развития международного процесса с учетом культурных общественно-политических, экономических и исторических реалий; реферировать и интерпретировать учебную и научную литературу по	навыками реферирования источников, написания докладов и конспектов; навыками составления схем и таблиц; навыками подготовки презентаций и тематических сообщений на иностранном языке

профессиональной тематике на иностранном языке

2.5 Карта компетенций дисциплины.

КАРТА КОМПЕТЕНЦИЙ ДИСЦИПЛИНЫ					
НАИМЕНОВАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ «Основы теории и практики перевода (второй иностранный язык)». Немецкий язык.					
Цель дисциплины	овладение представлением об основных положениях общей теории перевода: основных терминах, понятиях и процессах; ознакомление с актуальными проблемами истории перевода, а также современного переводоведения, с закономерностями процесса перевода; формирование у студентов базовых навыков письменного и устного видов перевода, необходимых для успешного осуществления языкового посредничества в актах межъязыковой и межкультурной коммуникации; формирование и совершенствование общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций обучающихся, необходимых для осуществления профессиональной организационно-административной и исследовательско-аналитической деятельности по направлению подготовки 41.03.05 Международные отношения, профиль «Международные отношения и внешняя политика».				
В процессе освоения данной дисциплины студент формирует и демонстрирует следующие общекультурные компетенции:					
КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технологии формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ОК-7	способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия;	Знания: 1) роль перевода в межкульт. коммуникации, особенности переводч. деятельности в современных условиях; 2) основные исторические этапы общей теории перевода; 3) базовую терминологию, понятия и концепции общей теории перевода Умения: 1) решать прикладные задачи по теории перевода в процессе межъязык. и межкульт. коммуникации;	лекции; практические занятия (в том числе интерактивные); самостоятельная работа	терминологический диктант; тестирование письменное/устное; индивидуальное собеседование; конспектирование первоисточников; доклад-презентация переводческий практикум	ПОРОГОВЫЙ: студент знает роль перевода в межкульт. коммуникации, особенности переводч. деятельности в современных условиях; основные исторические этапы общей теории перевода; базовую терминологию, понятия и концепции общей теории перевода; умеет решать прикладные задачи по теории перевода в процессе межъязык. и межкульт. коммуникации; редактировать тексты с учетом экстралинг., языковых и стилистических требований; владеет основными понятиями теории перевода в объеме, достаточном для их эффективного практического

		2) редактировать тексты с учетом экстралинг., языковых и стилистических требований; Владение: основными понятиями теории перевода в объеме, достаточном для их эффективного практического применения.			применения. ПОВЫШЕННЫЙ: студент знает роль перевода в межкульт. коммуникации, особенности переводч. деятельности в современных условиях; основные исторические этапы общей теории перевода; базовую терминологию, понятия и концепции общей теории перевода; умеет решать прикладные задачи по теории перевода в процессе межъязык. и межкульт. коммуникации; редактировать тексты с учетом экстралинг., языковых и стилистических требований; владеет основными понятиями теории перевода в объеме, достаточном для их эффективного практического применения.
общефессиональные компетенции:					
КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технологии формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ОПК-12	владение не менее чем двумя иностранными языками, умение применять иностранные языки для решения профессиональных вопросов, в том числе ведения переговоров с зарубежными партнерами	Знания: 1) иностранный язык в объеме, необходимом для ведения активной деятельности на иностранном языке в профессиональной, социокультурной и общественно-политической сферах; 2) способы приема, переработки, выдачи информации на иностранном языке;	лекции; практические занятия (в том числе интерактивные); самостоятельная работа	терминологический диктант; тестирование письменное/устное; индивидуальное собеседование; конспектирование первоисточников; доклад-презентация переводческий практикум	ПОРОГОВЫЙ: студент знает иностранный язык в объеме, необходимом для ведения деятельности на иностранном языке; основные способы приема, переработки, выдачи информации на иностранном языке; умеет строить высказывание, вести беседу по изученным темам, правильно используя лексический и грамматический материал; строить высказывание по прочитанному или прослушанному оригинальному тексту

		<p>Умения:</p> <p>1) логически верно строить высказывание, вести беседу на любую из изученных тем, правильно используя лексический и грамматический материал;</p> <p>2) строить высказывание по прочитанному или прослушанному оригинальному тексту монологического или диалогического характера; обмениваться информацией с целью координации совместной деятельности;</p> <p>3) применять средства эмоционального воздействия на собеседника;</p> <p>Владение:</p> <p>1) навыками устного и письменного обмена информацией в процессе повседневных, социально-культурных контактов и в ситуациях связанных с профессиональной деятельностью;</p> <p>2) навыками ведения переговоров, профессиональных дискуссий с зарубежными партнерами</p>			<p>монологического или диалогического характера; обмениваться информацией с целью координации совместной деятельности;</p> <p>владеет навыками устного и письменного обмена информацией в процессе повседневных, социально-культурных контактов;</p> <p>базовыми навыками ведения дискуссий на иностранном языке.</p> <p>ПОВЫШЕННЫЙ:</p> <p>студент знает иностранный язык в объеме, необходимом для активного ведения деятельности на иностранном языке в профессиональной, социокультурной и общественно-политической сферах; основные способы приема, переработки, выдачи информации на иностранном языке; умеет логически верно строить высказывание, вести беседу на любую из изученных тем, правильно используя лексический и грамматический материал; строить высказывание по прочитанному или прослушанному оригинальному тексту монологического или диалогического характера; обмениваться информацией с целью координации совместной деятельности; применять средства эмоционального воздействия на собеседника;</p> <p>владеет навыками устного и письменного обмена информацией в процессе повседневных, социально-культурных контактов и в ситуациях связанных с профессиональной</p>
--	--	--	--	--	---

					деятельностью; навыками ведения переговоров, профессиональных дискуссий с зарубежными партнерами.
Профессиональные компетенции:					
<i>организационно-административная деятельность</i>					
КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ПК-2	способность выполнять письменные и устные переводы материалов профессиональной направленности с иностранного языка на русский и с русского - на иностранный язык	<p>Знания:</p> <p>1) типологию переводческих преобразований и основные виды переводч. соответствий на различных языковых уровнях;</p> <p>2) основные принципы перевода связного текста, а также свободных и фразеологических словосочетаний в его составе;</p> <p>3) стилистические особенности текстов профессиональной направленности на родном и иностранном языках;</p> <p>Умения:</p> <p>1) осуществлять переводческий анализ текста, определять цель перевода, характер рецепторов и тип переводимого текста;</p> <p>2) вычленять из потока</p>	лекции; практические занятия (в том числе интерактивные); самостоятельная работа	терминологический диктант; тестирование письменное/устное; индивидуальное собеседование; конспектирование первоисточников; доклад-презентация переводческий практикум	<p>ПОРОГОВЫЙ: Студент знает основные типы переводческих преобразований и основные виды переводч. соответствий на различных языковых уровнях; основные принципы перевода связного текста; стилистические особенности текстов на родном и иностранном языках; умеет осуществлять переводческий анализ текста; применять переводческие трансформации определенного типа; 3) выполнять письменный (в ограниченном объеме устный) перевод текстов; владеет базовыми навыками распознавания различных переводческих трудностей при решении конкретных переводческих задач</p> <p>ПОВЫШЕННЫЙ: студент знает типологию переводческих преобразований и основные виды переводч. соответствий на различных языковых уровнях; основные принципы перевода связного текста, а также свободных и фразеологических</p>

		<p>переводческих действий трансформации определенного типа; 3) выполнять письменный (в ограниченном объеме устный) перевод текстов, относящихся к сфере основной профессиональной деятельности</p> <p>Владение:</p> <p>навыками распознавания различных переводческих трудностей при решении конкретных переводческих задач</p>			<p>словосочетаний в его составе; стилистические особенности текстов профессиональной направленности на родном и иностранном языках; умеет осуществлять переводческий анализ текста, определять цель перевода, характер рецепторов и тип переводимого текста;</p> <p>вычленять из потока переводческих действий трансформации определенного типа; выполнять письменный (в ограниченном объеме устный) перевод текстов, относящихся к сфере основной профессиональной деятельности; владеет навыками распознавания различных переводческих трудностей при решении конкретных переводческих задач</p>
<i>исследовательско-аналитическая деятельность</i>					
ПК-14	<p>способность ориентироваться в мировых экономических, экологических, демографических, миграционных процессах, понимание механизмов взаимовлияния планетарной среды, мировой экономики и мировой политики</p>	<p>Знания:</p> <p>1) социокультурные нормы и традиции родной страны и страны изучаемого языка;</p> <p>2) способы приема, переработки, выдачи информации, особенности проведения научного исследования на иностранном языке;</p> <p>Умения:</p> <p>1) критически переосмысливать накопленную информацию, вырабатывать собственное мнение;</p> <p>2) оценивать альтернативы</p>	<p>лекции;</p> <p>практические занятия (в том числе интерактивные);</p> <p>самостоятельная работа</p>	<p>терминологический диктант;</p> <p>тестирование письменное/устное;</p> <p>индивидуальное собеседование;</p> <p>конспектирование первоисточников;</p> <p>доклад-презентация переводческий практикум</p>	<p>ПОРОГОВЫЙ:</p> <p>студент знает основные социокультурные нормы и традиции родной страны и страны изучаемого языка;</p> <p>базовые способы приема, переработки, выдачи информации, особенности проведения научного исследования на иностранном языке;</p> <p>умеет переосмысливать накопленную информацию, вырабатывать собственное мнение; реферировать и интерпретировать учебную литературу на иностранном языке;</p> <p>владеет базовыми навыками составления схем и таблиц; базовыми навыками подготовки презентаций и</p>

		<p>развития международного процесса с учетом культурных общественно-политических, экономических и исторических реалий; 3) реферировать и интерпретировать учебную и научную литературу по профессиональной тематике на иностранном языке; Владение: 1) навыками реферирования источников, написания докладов и конспектов; 2) навыками подготовки презентаций и тематических сообщений на иностранном языке.</p>			<p>тематических сообщений на иностранном языке. ПОВЫШЕННЫЙ: студент знает социокультурные нормы и традиции родной страны и стран изучаемого языка; способы приема, переработки, выдачи информации, особенности проведения научного исследования на иностранном языке; умеет критически переосмысливать накопленную информацию, вырабатывать собственное мнение; оценивать альтернативы развития международного процесса с учетом культурных общественно-политических, экономических и исторических реалий; реферировать и интерпретировать учебную и научную литературу по профессиональной тематике на иностранном языке; владеет навыками реферирования источников, написания докладов и конспектов; навыками подготовки презентаций и тематических сообщений на иностранном языке.</p>
--	--	--	--	--	---

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

1. ОБЪЕМ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры			
		№	№	№	№
		часов	часов	часов	часов
1	2	5	4	5	6
1. Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)	36	36	-	-	-
В том числе:					
Лекции (Л)	18	18	-	-	-
Практические занятия (ПЗ), Семинары (С)	18	18	-	-	-
Лабораторные работы (ЛР)					
2. Самостоятельная работа студента (всего)	36	36			
В том числе	-	-	-	-	-
<i>СРС в семестре:</i>					
Курсовая работа	КП				
	КР				
Другие виды СРС:	-	-	-	-	-
Подготовка к защите электронных докладов-презентаций	7	7			
Составление конспекта по теме для самостоятельного изучения	7	7			
Подготовка к тестированию знаний фактического материала	7	7			
Выполнение практических заданий (письменный перевод с русского/ немецкого языка)	8	8			
Работа со справочными материалами	7	7			
<i>СРС в период сессии</i>					
Вид промежуточной аттестации	зачет (З),	3			
	экзамен (Э)				
ИТОГО: Общая трудоемкость	часов	72	72		
	зач. ед.	2	2		

2. СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

2.1. Содержание разделов учебной дисциплины

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	Содержание раздела в дидактических единицах
4	1	Передача имен собственных. Передача антропонимов. Передача топонимов и астрономимов.	Имена собственные, являясь специфическим языковым знаком, занимают особое место в системе лексических средств языка и имеют особое назначение в процессе коммуникации. От нарицательных существительных они отличаются отсутствием в своем значении понятийного знака и закрепленностью за одним определенным лицом или предметом. В научной литературе имена собственные подразделяются на несколько групп: 1) антропонимы — имена, отчества, фамилии, прозвища людей; клички, псевдонимы; 2) топонимика и гидронимика — географические имена; 3) астрономимика — названия звезд, комет, планет; 4) названия газет, журналов, фильмов, произведений художественной литературы, опер, балетов и т. п.; иногда их называют не вполне собственными именами. Географические имена — названия стран, городов, местностей, лесных массивов, гор, рек передаются, как правило, путем транслитерации и транскрипции. Большинство географических названий имеет вековую традицию использования и передачи на другой язык. Это очень важная область обозначений, связанная в том числе и с государственными интересами и международной коммуникацией. И даже если в определенное время среди способов передачи имен собственных начинает преобладать та или иная тенденция, нарушать традицию здесь не следует, потому что изменения привели бы к необходимости введения, например, других обозначений на географических картах не в одной стране, а также в дипломатических и других документах, что могло бы привести к разного рода недоразумениям. Кроме того, некоторые географические имена являются составной частью словосочетаний, выступающих как средство номинации.
4	2	Перевод названий произведений искусства, газет, журналов. Перевод интернационализмов. Передача слов реалий.	Особую группу собственных имен образуют названия различного рода художественных произведений: книг, опер, балетов, пьес, кинофильмов, картин, архитектурных сооружений. Названия многих произведений искусства уже переводились и поэтому прежде всего следует выяснить, под каким названием они вошли в культурный обиход носителей языка перевода. Дело в том, что очень часто дословный перевод в этой группе собственных имен не применяется. Так, например, пьеса М. Горького “Дачники” переведена на немецкий язык под названием “Sommer. Gäste”, рассказ А. Чехова

			<p>“Лошадиная фамилия” — “Name mit Pferd”, роман М. Дудинцева “Не хлебом единым” — “Der Mensch lebt nicht vom Brot allein”, роман В. Войновича “Приключения сол. дата Ивана Чонкина” — “Die denkwürdigen Abenteuer des Soldaten Iwan Tschonkin”, балет П.И. Чайковского “Спящая красавица” — “Dornröschen”, картина И. Репина “Бурлаки на Волге” — “Die Wolgatreidler”. Часто совершенно другое название получают кинофильмы. Например, фильм “Карнавальная ночь” в немецком прокате шел под названием “Nun schlägt’s 13”¹, “Неоконченная повесть” — “Sehnsucht”; “Анна на шее” — “Herz ohne Liebe”. В случае обратного перевода с немецкого на русский следует уточнить оригинальное, русское название произведения.</p>
4	3	<p>Перевод немецких сложных существительных на русский язык.</p>	<p>В немецком языке словосложение является ведущим способом словообразования. Значительная часть словарного состава немецкого языка — сложные слова. Особенно продуктивно словосложение как способ образования слов, обозначающих предметы и явления, т.е. существительных. Подавляющее большинство немецких сложных существительных составляют определительные сложные существительные, где первый компонент относится ко второму как определяющий к определяемому. В качестве первого компонента может выступать основа любой части речи, но наиболее распространены сложные существительные с субстантивным первым компонентом. Специфика немецких сложных существительных состоит в том, что они не только являются средством номинации предметов и явлений (Schreibtisch, Rundgang, Teekanne, Rennpferd, Kühlschrank, Fullfeder, Vordermann и т. д.), но и способны выражать самые разнообразные логико-семантические отношения, т.е. могут выражать отношения, передаваемые свободным словосочетанием.</p>
4	4	<p>Лексико-грамматические соответствия сложным существительным с субстантивным первым компонентом. Соответствия немецким сложным существительным — корневые и производные слова. Соответствия лексическим немецким сложным существительным — словосочетания “прилагательное + существительное”.</p>	<p>Значительно меньшая интенсивность словосложения в русском языке является причиной того, что лишь незначительной части немецких сложных существительных в русском языке соответствует также сложное существительное. Здесь можно наметить несколько структурно-семантических групп. Отчетливо выделяется группа сложных существительных со вторым компонентом — отглагольным существительным с так называемой нулевой морфемой или с суффиксом .ung. При этом отношения между НС субъектные или объектные: Händedruck — рукопожатие; Weltuntergang — светопрествление; Schneefall — снегопад; Weltanschauung — мировоззрение; Geistesumnachtung — умопомрачение и т. д. Среди русских соответствий частотны два типа сложных существительных: сложные существительные сред. него рода на .ние и</p>

			мужского рода с отглагольным вторым компонентом с нулевой морфемой, т.е. наиболее распространенные в русском языке модели.
4	5	Перевод синтаксических немецких сложных существительных словосочетанием “прилагательное + существительное”. Перевод синтаксических немецких сложных существительных словосочетанием с родительным беспредложным.	Среди беспредложных словосочетаний русского языка конструкции с родительным падежом выделяются разнообразием значений. Важной функцией родительного приименного является выражение принадлежности. Конструкция с родительным вытесняет притяжательные прилагательные как конструкция универсальная для выражения принадлежности, поскольку выражает принадлежность не только одному лицу, но и группе лиц; построение ее возможно из любых двух существительных, допускающих отношение принадлежности, в то время как притяжательное прилагательное образуется не от всех существительных; при существительном, стоящем в родительном падеже, возможно употребление конкретизирующего слова.
4	6	Соответствия сложным существительным с первым компонентом - основой прилагательного и способы их перевода на русский язык. Соответствия сложным существительным с первым компонентом - основой глагола и способы их перевода. Соответствия сложным существительным с первым компонентом - наречием и способы их перевода.	Основными словарными соответствиями сложным существительным этого типа являются производные существительные, при незначительной доле сложных существительных: Mittelalter - средневековье, Großmut — великодушие, Weißnäherin - белошвейка, Hochwasser - половодье, Schwarzerde - чернозем; Großmutter - бабушка, Grünrost - патина, Tiefland - равнина, Altvater - пат. риарх, предок, Grünzeug - овощи, Blaubeere - голубика, Schwarz. beere - черника (ср. также некоторые термины: Bittererde - магнезия, Bitterspat - доломит, Großsatz (грам.) - период и др.), а также устойчивые словосочетания “прилагательное + существительное”: Neujahr — новый год, Schwarzmarkt - черный рынок, Weißbrot - белый хлеб, Rotwein - красное вино, Fremdsprache - иностранный язык, Großmacht - великая держава, Großwert - максимальная величина (значение), Kurzgeschichte - короткий рассказ.
4	7	Соответствия сложным существительным с первым компонентом — предлогом. Перевод контекстуальных сложных существительных.	Так же, как и сложные существительные, по типу связи между компонентами сложные прилагательные подразделяются на сочинительные и подчинительные. Сочинительные сложные прилагательные могут состоять из двух или более основ, которые равно участвуют в формировании значения композита и несут одинаковое ударение. При перестановке компонентов значение целого, за исключением отдельных случаев, не изменяется, например: finnisch.russische (russisch.finnische) Grenze (перестановка возмож. на), но deutsch russisches либо russisch deutsches Wörterbuch (перестановка невозможна).
4	8	Перевод немецких сложных прилагательных.	Суффиксы являются словообразовательными морфемами, не функционирующими в языке в качестве самостоятельных лексических единиц; однако они имеют свое определенное значение/ значения и поэтому в семантике

		<p>Перевод производных прилагательных.</p> <p>Перевод прилагательных с суффиксами .bar, .lich, .sam.</p> <p>Перевод производных прилагательных с суффиксами .isch, .esch.</p>	<p>производного слова (в данном случае прилагательного) реализуется не только значение корня, но и значение суффикса. Трудности, возникающие при переводе прилагательных с суффиксами .bar, .lich, .sam, связаны с их полисемантической — соединяясь с производящей основой они способны выражать целый ряд словообразовательных значений — что вызывает необходимость использования при переводе на русский язык различных языковых средств. Кроме того, за счет высокой продуктивности суффиксов .bar, .lich (особенно при образовании прилагательных от глагольных основ) в языке возникло и сохраняется большое количество прилагательных, образованных от одной и той же основы с суффиксами .bar, .lich, .sam. Ср.: be. greiflich — begreifbar, beweglich — bewegbar, begehrllich — begehrlbar, erklärlich — erklärbar, bildsam — bildbar, fühlсам — fühlbar, heilsam — heilbar, mitteilсам — mitteilbar; wundersam — wunderbar — wunderlich, ehrсам — ehrbar — ehrlich и др. В целом ряде случаев значения прилагательных, образованных от основы одного и того же глагола, разошлись (heilsam — heilbar), в других случаях синонимич. ность сохранилась (glaublich — glaubbar, verzeihlich — verzeihbar).</p>
4	9	<p>Перевод адъективированных причастий и прилагательных, образованных по модели причастия II.</p>	<p>Одним из продуктивных способов образования прилагательных в современном немецком языке является адъективация причастий, т.е. переход причастий в класс прилагательных. Причастие относится к глагольным формам и, следовательно, ему присущи глагольные категории залога и относительного времени. Вместе с тем, причастие может употребляться как согласованное с существительным определение и склоняется в функции определения как прилагательное, т.е. имеет относительные именные категории числа и падежа либо в несклоняемой форме выступает в качестве предикатива.</p>
4	10	<p>Перевод немецких глагольных дериватов</p>	<p>Глаголы в немецком языке образуются, главным образом, с помощью препозитивных словообразовательных формантов. Наиболее продуктивным способом образования глаголов является префиксация: erarbeiten, bearbeiten, verarbeiten; широко используются в процессе глагольного словообразования так называемые полупрефиксы, соотносимые с предлогами (aussprechen, zulächeln, mitbringen, nachlaufen), а также частотные компоненты, соотносимые с наречиями (zurückkommen, hinübersehen, niederwerfen) и местоименными наречиями (davonlaufen).</p>
4	11	<p>Перевод глаголов с неотделяемыми префиксами.</p> <p>Перевод глаголов с полупрефиксами и</p>	<p>Неотделяемые префиксы являются словообразовательными морфемами, не употребляющимися как самостоятельные лексемы. Они не несут ударения, не отделяются при спряжении глагола, при образовании причастия второго от глаголов с</p>

		частотными компонентами.	неотделяемыми префиксами грамматический префикс ge. не присоединяется. Не являясь самостоятельными лексическими единицами, не. отделяемые префиксы обладают определенным набором сем, то есть выполняют ряд семантических функций и, таким образом, в сочетании с производящей корневой морфемой придают производному глаголу то или иное значение. Например, klingen — звучать, erklingen — зазвучать, verklingen — отзвучать; sprechen — разговаривать, besprechen — обсуждать, entsprechen — соответствовать, versprechen — обещать.
--	--	--------------------------	---

2.2. Разделы учебной дисциплины, виды учебной деятельности и формы контроля

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	Виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу студентов (в часах)					Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестрам)
			Л	ЛР	ПЗ/С	СРС	всего	
1	2	3	4	5	6	7	8	9
4	1.	Передача имен собственных. Передача антропонимов. Передача топонимов и астрономов.	2	-	-	2	4	1 неделя терминологический диктант; тестирование письменное/ устное
	2.	Перевод названий произведений искусства, газет, журналов. Перевод интернационализмов. Передача слов реалий.	2	-	-	2	4	2 неделя терминологический диктант; тестирование письменное/ устное
	3.	Перевод немецких сложных существительных на русский язык.	2	-	-	2	4	3 неделя терминологический диктант; тестирование письменное/ устное
	4.	Лексико-грамматические соответствия сложным существительным с субстантивным первым компонентом. Соответствия немецким сложным существительным —	2	-	-	2	4	4-5 неделя терминологический диктант; тестирование письменное/ устное

4		корневые и производные слова. Соответствия лексическим немецким сложным существительным — словосочетания “прилагательное + существительное”.						
	5.	Перевод синтаксических немецких сложных существительных словосочетанием “прилагательное + существительное”. Перевод синтаксических немецких сложных существительных словосочетанием с родительным беспредложным.	2	-	-	2	4	<i>6 неделя</i> терминологический диктант; тестирование письменное/ устное
	6.	Соответствия сложным существительным с первым компонентом — основой прилагательного и способы их перевода на русский язык. Соответствия сложным существительным с первым компонентом — основой глагола и способы их перевода. Соответствия сложным существительным с первым компонентом — наречием и способы их перевода.	4	-	-	4	8	<i>7-8 неделя</i> терминологический диктант; тестирование письменное/ устное
	7.	Соответствия сложным существительным с первым компонентом — предлогом. Перевод контекстуальных сложных существительных.	2	-	-	2	4	<i>9-10 неделя</i> терминологический диктант; тестирование письменное/ устное
	8.	Перевод немецких сложных прилагательных. Перевод производных прилагательных. Перевод прилагательных с суффиксами .bar, .lich,	2	-	-	2	4	<i>11 неделя</i> терминологический диктант; тестирование письменное/ устное

	.sam. Перевод производных прилагательных с суффиксами .isch, .esch.						
9.	Перевод адъективированных причастий и прилагательных, образованных по модели причастия II.	-	-	6	6	12	<i>12-13 неделя</i> доклад-презентация; переводческий практикум
10	Перевод немецких глагольных дериватов	-	-	6	6	12	<i>14-15 неделя</i> доклад-презентация; переводческий практикум
11.	Перевод глаголов с неотделяемыми префиксами. Перевод глаголов с полупрефиксами и частотными компонентами.	-	-	6	6	12	<i>16-17 неделя</i> доклад-презентация; переводческий практикум
	Разделы дисциплины № 1-11	18	-	18	36	72	<i>ПрАт</i> <i>18 неделя</i> <i>Зачет</i> - устный ответ по одному из предложенных теоретических вопросов; - письменный перевод с немецкого языка на русский неадаптированного текста общественно-политического или публицистического характера объемом не менее 1000 зн.
	ИТОГО за семестр	18	-	18	36	72	
	ИТОГО	18		18	36	72	

2.3. Лабораторный практикум

Не предусмотрен.

2.4. Примерная тематика курсовых работ

Не предусмотрена.

3. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА СТУДЕНТА

3.1. Виды СРС

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины (модуля)	Виды СРС	Всего часов
1	2	3	4	5
	1.	Передача имен собственных. Передача антропонимов. Передача топонимов и астрономов.	1. Подготовка к письменному/ устному тестированию 2. Работа со справочными материалами (словарями, энциклопедиями) 3. Изучение и конспектирование основной и дополнительной литературы	2
	2.	Перевод названий произведений искусства, газет, журналов. Перевод интернационализмов. Передача слов реалий.	1. Подготовка к письменному/ устному тестированию 2. Работа со справочными материалами (словарями, энциклопедиями) 3. Изучение и конспектирование основной и дополнительной литературы	2
	3.	Перевод немецких сложных существительных на русский язык.	1. Подготовка к письменному/ устному тестированию 2. Работа со справочными материалами (словарями, энциклопедиями) 3. Изучение и конспектирование основной и дополнительной литературы	2
	4.	Лексико-грамматические соответствия сложным существительным с субстантивным первым компонентом. Соответствия немецким сложным существительным — корневые и производные слова. Соответствия лексическим немецким сложным существительным — словосочетания “прилагательное + существительное”.	1. Подготовка к письменному/ устному тестированию 2. Работа со справочными материалами (словарями, энциклопедиями) 3. Изучение и конспектирование основной и дополнительной литературы	2
	5.	Перевод синтаксических немецких сложных существительных словосочетанием “прилагательное +	1. Подготовка к письменному/ устному тестированию 2. Работа со справочными материалами (словарями, энциклопедиями) 3. Изучение и конспектирование	2

	существительное”. Перевод синтаксических немецких сложных существительных словосочетанием с родительным беспредложным.	основной и дополнительной литературы	
6.	Соответствия сложным существительным с первым компонентом — основой прилагательного и способы их перевода на русский язык. Соответствия сложным существительным с первым компонентом — основой глагола и способы их перевода. Соответствия сложным существительным с первым компонентом — наречием и способы их перевода.	1. Подготовка к письменному/ устному тестированию 2. Работа со справочными материалами (словарями, энциклопедиями) 3. Изучение и конспектирование основной и дополнительной литературы	4
7.	Соответствия сложным существительным с первым компонентом — предлогом. Перевод контекстуальных сложных существительных.	1. Подготовка к письменному/ устному тестированию 2. Работа со справочными материалами (словарями, энциклопедиями) 3. Изучение и конспектирование основной и дополнительной литературы. 4. Подготовка к контрольной работе.	2
8.	Перевод немецких сложных прилагательных. Перевод производных прилагательных с суффиксами .bar, .lich, .sam. Перевод производных прилагательных с суффиксами .isch, .esch.	1. Составление конспекта по теме для самостоятельного изучения 2. Работа со справочными материалами (словарями, энциклопедиями) 3. Изучение и конспектирование основной и дополнительной литературы	2
9.	Перевод адъективированных причастий и прилагательных, образованных по модели причастия II.	1.Выполнение практических заданий. 2.Подготовка электронных докладов-презентаций.	6
10.	Перевод немецких глагольных дериватов	1.Выполнение практических заданий. 2.Подготовка электронных докладов-презентаций.	6
11.	Перевод глаголов с неотделяемыми префиксами. Перевод глаголов с полупрефиксами и частотными	1.Выполнение практических заданий. 2.Подготовка электронных докладов-презентаций. 3. Подготовка к зачету.	6

	компонентами.	
ИТОГО в семестре:		36
ИТОГО		36

3.2. График работы студента

Семестр № 4

Форма оценочного средства	обозначение	Номер недели																	
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18
терминологический диктант	ТД			+				+				+				+			
тестирование письменное/устное	ПТ/УТ	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	
конспектирование первоисточников	КП		+	+	+	+	+	+	+	+									
доклад-презентация	ДП										+	+	+	+	+	+	+	+	
переводческий практикум (выполнение тренировочных упражнений по переводу)	ППр				+				+		+	+	+	+	+	+	+	+	
Зачет	3																		+

3.3. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Для выполнения тренировочных упражнений, направленных на совершенствование переводческих умений и навыков, а также для подготовки к выполнению заданий на письменный перевод связного текста используются следующие учебно-методические материалы:

Дзенс, Н.И. Теория перевода и переводческая практика с немецкого языка на русский и с русского на немецкий: учебное пособие. - СПб: Антология, 2012. - 560 с.

Гильченко Н. Л. Практикум по переводу с немецкого языка на русский — СПб.: КАРО, 2009. — 368 с.

Подготовка к терминологическому диктанту осуществляется путем составления глоссария терминов и понятий по каждому разделу дисциплины с

использованием рекомендованной литературы и интернет ресурсов (см. Раздел 5. настоящей программы).

Пример глоссария (фрагмент):

Адекватный перевод – перевод, обеспечивающий прагматические задачи переводческого акта на максимально возможном для достижения этой цели уровне эквивалентности, не допуская нарушения норм и узуса ПЯ, соблюдая жанрово-стилистические требования к текстам данного типа и соответствия конвенциональной норме перевода.

Антонимический перевод – лексико-грамматическая трансформация, при которой замена утвердительной формы в оригинале на отрицательную форму в переводе или, наоборот, отрицательной на утвердительную, что сопровождается заменой лексической единицы ИЯ на единицу ПЯ с противоположным значением.

Безэквивалентная лексика – лексические единицы ИЯ, не имеющие регулярных (словарных) соответствий в ПЯ.

Генерализация – лексико-семантическая замена единицы ИЯ, имеющей более узкое значение, единицей ПЯ с более широким значением.

Жанрово-стилистическая классификация переводов – подразделение переводов в зависимости от жанрово-стилистических особенностей оригинала на художественный перевод и информативный перевод и функциональные подвиды перевода. <...>

Список тем для подготовки докладов-презентаций с использованием рекомендованной литературы и интернет ресурсов (см. Раздел 5. настоящей программы).

1. Лексические особенности перевода

1. Передача имен собственных.
2. Передача антропонимов.
3. Передача топонимов и астронимов.
4. Перевод названий произведений искусства, газет, журналов.
5. Перевод интернационализмов.
7. Передача слов реалий.

2. Грамматические особенности перевода

1. Лексико-грамматические соответствия сложным существительным с субстантивным первым компонентом.
2. Соответствия немецким сложным существительным — корневые и производные слова.
3. Соответствия лексическим немецким сложным существительным — словосочетания “прилагательное + существительное”.

3. Общие вопросы перевода

1. Переводческий анализ.
2. Понятие единицы перевода. Этапы переводческого процесса.
3. Канцелярит: основные свойства и способы устранения.

4. Словари различных типов, их особенности и проблемы перевода.
5. Перевод заглавий и заголовков.

3.3.1. Контрольные работы.

Контроль самостоятельной работы обучающихся осуществляется посредством письменного тестирования по каждой теме; написания терминологических диктантов; проверки выполнения тренировочных упражнений по практическим аспектам перевода.

4. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И РЕЗУЛЬТАТОВ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (см. Фонд оценочных средств)

4.1. Рейтинговая система оценки знаний обучающихся по дисциплине: не используется.

5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1. Основная литература

№ п/п	Автор (ы), наименование, место издания и издательство, год	Используется при изучении разделов	Семестр	Количество экземпляров	
				В библиотеке	На кафедре
1	2	3	4	5	6
1.	Комиссаров В.Н. Современное переводоведение: учебное пособие. - 2-е изд., исп. – Москва: Р. Валент, 2011. – 472с.	1-11	4	25	1
2.	Дзенс, Н.И. Теория перевода и переводческая практика с немецкого языка на русский и с русского на немецкий: учебное пособие. - СПб: Антология, 2012. - 560 с.	1-11	4	11	1
3.	Гильченко Н. Л. Практикум по переводу с немецкого языка на русский — СПб.: КАРО, 2009. — 368 с.	1-11	4	30	10
4.	Захарова, Т.В., Землянская, О.В. Переводческий практикум: учебное пособие для студентов 2-3 курсов. - Новокузнецк: РИО КузГПА, 2011. -52 с.	1-11	4	1	1

5.2. Дополнительная литература

№ п/п	Автор (ы), наименование, место издания и издательство, год	Используется при изучении разделов	Семестр	Количество экземпляров	
				В библиотеке	На кафедре
1	2	3	4	5	6
1.	Бархударов Л.С. Язык и перевод: вопросы общей и частной теории перевода. - Москва: Изд-во ЛКИ, 2008. - 240с.	1-11	4	1	1
2.	Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). - М.: Изд-во института общего среднего образования РАО, 2001. - 224с.	1-11	4	1	-
3.	Винтайкина, Р. В. Немецкий язык для политологов : учебное пособие для бакалавриата и магистратуры / Р. В. Винтайкина, Н. В. Пахомов. — 2-е изд., пер. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2018. — 174 с. — (Серия : Бакалавр и магистр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-02575-0. — Режим доступа : www.biblio-online.ru/book/1C58BD6F-B6BA-4DD6-89D0-C3E1DD646E8E . (дата обращения 09.01.2018).	1-11	4	ЭБС	-
4.	Соколов, С.В. Учимся устному переводу: немецкий язык : учебное пособие / С.В. Соколов ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Московский педагогический государственный университет». - 2-е изд., перераб. - Москва : МПГУ, 2015. - Ч. 1 (уроки 1–14). - 248 с. : ил. -	1-11	4	ЭБС	-

	Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4263-0229-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=471266 (дата обращения 09.01.2018).				
5.	Тер-Минасова, Светлана Григорьевна. Язык и межкультурная коммуникация [Текст] : учебное пособие / С. Г. Тер-Минасова. - М. : Слово, 2000. - 624 с. - ISBN 5-85050-240-8 : 108-00..	8	4	10	1

5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

1) ЛАНЬ [Электронный ресурс] : электронно-библиотечная система. – Доступ после регистрации из сети РГУ имени С. А. Есенина из любой точки, имеющей доступ к Интернету : соглашение о сотрудничестве № 059/16 от 01 марта 2016 г. – Режим доступа: <https://e.lanbook.com> (дата обращения: 28.05.2018).

2) Научная библиотека РГУ имени С. А. Есенина [Электронный ресурс] : сайт. – Режим доступа: <http://library.rsu.edu.ru>, свободный (дата обращения: 28.05.2018).

3) Университетская библиотека online [Электронный ресурс] : электронно-библиотечная система. – Доступ после регистрации из сети РГУ имени С. А. Есенина из любой точки, имеющей доступ к Интернету : договор № 002-01/17 от 15 декабря 2016 г. – Режим доступа: <http://biblioclub.ru> (дата обращения 28.05.2018).

4) ЮРАЙТ [Электронный ресурс] : электронно-библиотечная система. – Доступ после регистрации из сети РГУ имени С. А. Есенина из любой точки, имеющей доступ к Интернету : договор № 2957 от 18 апреля 2017 г. – Режим доступа: <http://www.biblio-online.ru> (дата обращения 28.05.2018).

5) Moodle [Электронный ресурс] : среда дистанционного обучения / Ряз. гос. ун-т. – Рязань, [Б.г.]. – Доступ после регистрации из сети РГУ имени С. А. Есенина из любой точки, имеющей доступ к Интернету. – Режим доступа: <http://e-learn.rsu.edu.ru> (дата обращения: 28.05.2018).

6) ZNANIUM.COM [Электронный ресурс] : электронно-библиотечная система. – Доступ после регистрации из сети РГУ имени С. А. Есенина из любой точки, имеющей доступ к Интернету : договор № 1936 эбс от 15.11.2016 г. – Режим доступа: <http://znanium.com/> (дата обращения: 28.05.2018).

5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее – сеть «Интернет»), необходимых для освоения дисциплины

1) Википедия [Электронный ресурс] : универсальная многоязычная онлайн-энциклопедия. – Режим доступа: <http://ru.wikipedia.org/wiki>, свободный

(дата обращения: 28.05.2018).

2) Кругосвет [Электронный ресурс] : универсальная научно-популярная онлайн-энциклопедия. – Режим доступа: <http://www.krugosvet.ru>, свободный (дата обращения: 28.05.2018).

3) Российское образование [Электронный ресурс] : федеральный портал. – [Москва, 2002 —]. – Режим доступа: <http://www.edu.ru/>, свободный (дата обращения: 28.05.2018).

4) «Город переводчиков» - сайт, посвященный переводу и переводчикам. URL: <http://www.trworkshop.net>

5) «Думать вслух» - полезные материалы в сфере перевода. URL: <http://www.thinkaloud.ru/>

6) Многоязычный онлайн словарь. URL: <http://www.multitran.ru>

7) Онлайн-версия электронного словаря “Lingvo”. URL: <http://www.lingvo.ru/lingv>

8) Онлайн-словари по общей и специализированной тематике, тезаурусы. URL: <http://www.thefreedictionary.com/>

9) Онлайн-словарь и переводчик компании “PROMT”. URL: <http://www.translate.ru>

10) Перечень электронных энциклопедий “Information Please”. URL: <http://www.infoplease.com>

11) Сайт Союза переводчиков России. URL: <http://www.translators-union.ru>

12) Ссылки по переводоведению - основные учебники и пособия по теории перевода, практикумы и тексты с параллельным переводом. - URL: <http://sch-yuri.narod.ru/transltn/trans-intro>

13) Форум Ассоциации лексикографов «Лингво». URL: www.lingvoda.ru.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Требования к аудиториям для проведения занятий

Стандартно оборудованные аудитории для проведения интерактивных практических занятий: видеопроектор, экран настенный, ноутбук или компьютерный класс.

6.2. Требования к оборудованию рабочих мест преподавателя и обучающихся

Видеопроектор, ноутбук, переносной экран. В компьютерном классе должны быть установлены средства MS Office 2010-2016: Word, Excel, PowerPoint; Prezi, Windows MediaPlayer и др.

6.3. Требования к специализированному оборудованию: отсутствуют.

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Материалы лекций и практических занятий должны послужить основой для самостоятельной работы студентов над переводческой проблематикой.

В рамках данной дисциплины рекомендуются следующие виды самостоятельной работы студентов:

1. Чтение и конспектирование материалов из периодических изданий, научных публикаций, специальных изданий, Интернет-ресурсов по переводческой проблематике с целью поиска дополнительной информации по изученным темам с последующими выступлениями в форме докладов.
2. Выполнение различных видов устных и письменных упражнений по переводу в соответствии с изученной тематикой.
3. Подготовка к аудиторным занятиям (лекционным; практическим) и контрольным работам (текущий и промежуточный контроль).
4. Работа с текстами различных жанров (оригиналом и переводом), с целью подборки примеров, иллюстрирующих разнообразие переводческих трансформаций.
5. Аналитическое изучение материала, вынесенного на самостоятельную проработку (Тема 8 - «Вопросы переводоведения в трудах зарубежных ученых»); составление конспекта по изученной теме.
6. Работа со словарями и справочниками различных типов (двуязычные словари, толковые словари, энциклопедии, специализированные справочники, включая электронные версии соответствующих изданий).
7. Внимательное наблюдение за речью окружающих (в том числе и в телевизионных программах, в видеофильмах) с целью нахождения живых и оригинальных примеров «переводческих находок».

ОБЩИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ПОДГОТОВКЕ ДОКЛАДОВ – ПРЕЗЕНТАЦИЙ

1. На первом слайде должны быть представлены название доклада и имя автора презентации.
2. В тексте презентации необходимо выделять (курсивом, заглавными буквами, другим цветом) заголовки и наиболее важные моменты.
3. Цвет шрифта основного текста на каждом слайде лучше оставлять тот, который выбирается программой автоматически.
4. Размер шрифта основного текста на каждом слайде должен быть не меньше 18.
5. Избегайте выведения на экран полных предложений (особенно сложных).
6. Недопустимо наличие орфографических ошибок в тексте слайдов.
7. Для большей наглядности теоретических положений необходимо выбирать наиболее интересные, показательные примеры.
8. В процессе подготовки доклада необходимо проверить по словарю правильность произношения всех слов в приводимых примерах.
9. Во время демонстрации презентации текст доклада нужно воспроизводить, не читая.

9. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ ПРИ ОСУЩЕСТВЛЕНИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ, ВКЛЮЧАЯ ПЕРЕЧЕНЬ ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ И ИНФОРМАЦИОННЫХ СПРАВОЧНЫХ СИСТЕМ

Информационные технологии:

1. Использование справочных онлайн ресурсов и словарей для подготовки к практическим занятиям, для осуществления письменных переводов, индивидуальной исследовательской работы (при подготовке докладов-презентаций), чтения аутентичных текстов.
2. Самостоятельная работа на сайтах «Университетская библиотека online», «Юрайт», «E-Linguo» (<http://biblioclub.ru>, <http://www.biblio-online.ru>, <http://www.e-lingvo.net>).

ИТ обработки данных:

Компьютерное тестирование остаточных знаний посредством СДО Moodle.

Консультирование обучающихся преподавателем вне аудиторных занятий посредством электронной почты и социальной сети «ВКонтакте»

10. ТРЕБОВАНИЯ К ПРОГРАММНОМУ ОБЕСПЕЧЕНИЮ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

Стандартный набор ПО (в компьютерных классах):

Операционная система WindowsPro (договор №Tr000043844 от 22.09.15г.);

Антивирус Kaspersky Endpoint Security (договор №14/03/2018-0142от 30/03/2018г.);

Офисное приложение Libre Office (свободно распространяемое ПО);

Архиватор 7-zip (свободно распространяемое ПО);

Браузер изображений Fast Stone ImageViewer (свободно распространяемое ПО);

PDF ридер Foxit Reader (свободно распространяемое ПО);

Медиа проигрыватель VLC mediaplayer (свободно распространяемое ПО);

Запись дисков Image Burn (свободно распространяемое ПО);

DJVU браузер DjVuBrowser Plug-in (свободно распространяемое ПО);

Стандартный набор ПО (для кафедральных ноутбуков):

Антивирус Kaspersky Endpoint Security (договор №14/03/2018-0142от 30/03/2018г.);

Офисное приложение Libre Office (свободно распространяемое ПО);

Архиватор 7-zip (свободно распространяемое ПО);

Браузер изображений Fast Stone ImageViewer (свободно распространяемое ПО);

PDF ридер Foxit Reader (свободно распространяемое ПО);

Медиа проигрыватель VLC mediaplayer (свободно распространяемое ПО);

Запись дисков Image Burn (свободно распространяемое ПО);

DJVU браузер DjVuBrowser Plug-in (свободно распространяемое ПО)

11. ИНЫЕ СВЕДЕНИЯ: не предусмотрено.

Приложение 1

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Паспорт фонда оценочных средств по дисциплине для промежуточного контроля успеваемости

№ п/п	Контролируемые разделы (темы) дисциплины (результаты по разделам)	Код контролируемой компетенции (или её части)	Наименование оценочного средства
1.	Передача имен собственных. Передача антропонимов. Передача топонимов и астронимов.	ОК-7; ОПК-12; ПК-2; ПК-14	Текущая аттестация (Тат): тестирование компьютерное Промежуточная аттестация (ПрАт.): зачет
2.	Перевод названий произведений искусства, газет, журналов. Перевод интернационализмов. Передача слов реалий.	ОК-7; ОПК-12; ПК-2; ПК-14	Тат: тестирование компьютерное ПрАт.: зачет
3.	Перевод немецких сложных существительных на русский язык.	ОК-7; ОПК-12; ПК-2; ПК-14	Тат: тестирование компьютерное ПрАт.: зачет
4.	Лексико-грамматические соответствия сложным существительным с субстантивным первым компонентом. Соответствия немецким сложным существительным — корневые и производные слова. Соответствия лексическим немецким сложным существительным — словосочетания “прилагательное + существительное”.	ОК-7; ОПК-12; ПК-2; ПК-14	Тат: тестирование компьютерное ПрАт.: зачет
5.	Перевод синтаксических немецких сложных существительных словосочетанием “прилагательное + существительное”. Перевод синтаксических немецких сложных существительных словосочетанием с родительным беспредложным.	ОК-7; ОПК-12; ПК-2; ПК-14	Тат: тестирование компьютерное ПрАт.: зачет
6.	Соответствия сложным существительным с первым	ОК-7; ОПК-12; ПК-2; ПК-14	Тат: тестирование компьютерное

	<p>компонентом — основой прилагательного и способы их перевода на русский язык.</p> <p>Соответствия сложным существительным с первым компонентом — основой глагола и способы их перевода.</p> <p>Соответствия сложным существительным с первым компонентом — наречием и способы их перевода.</p>		ПрАт.: зачет
7.	<p>Соответствия сложным существительным с первым компонентом — предлогом.</p> <p>Перевод контекстуальных сложных существительных.</p>	ОК-7; ОПК-12; ПК-2; ПК-14	Тат: тестирование компьютерное; терминологический диктант ПрАт.: зачет
8.	<p>Перевод немецких сложных прилагательных.</p> <p>Перевод производных прилагательных.</p> <p>Перевод прилагательных с суффиксами .bar, .lich, .sam.</p> <p>Перевод производных прилагательных с суффиксами .isch, .esch.</p>	ОК-7; ОПК-12; ПК-2; ПК-14	Тат: конспект (защита конспекта по теме для самостоятельного изучения) ПрАт.: зачет
9.	Перевод адъективированных причастий и прилагательных, образованных по модели причастия II.	ОК-7; ОПК-12; ПК-2; ПК-14	Тат: индивидуальное домашнее задание (переводческий тренинг); доклад (защита электронного доклада-презентации) ПрАт.: зачет
10.	Перевод немецких глагольных дериватов	ОК-7; ОПК-12; ПК-2; ПК-14	Тат: индивидуальное домашнее задание (переводческий тренинг); доклад (защита электронного доклада-презентации) ПрАт.: зачет
11.	<p>Перевод глаголов с неотделяемыми префиксами</p> <p>Перевод глаголов с полупрефиксами и частотными компонентами.</p>	ОК-7; ОПК-12; ПК-2; ПК-14	Тат: индивидуальное домашнее задание (переводческий тренинг); доклад (защита электронного доклада-презентации) ПрАт.: зачет

ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Индекс компетенции	Содержание компетенции	Элементы компетенции	Индекс элемента
ОК-7	способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия;	знать	
		роль перевода в межкульт. коммуникации,	ОК-7 31
		основные исторические этапы общей теории перевода;	ОК-7 32
		базовую терминологию, понятия и концепции общей теории перевода	ОК-7 33
		особенности переводч. деятельности в современных условиях;	ОК-7 34
		уметь	
		решать прикладные задачи по теории перевода в процессе межъязыковой и межкультурной коммуникации;	ОК-7 У1
		редактировать тексты с учетом экстралинг., языковых и стилистических требований	ОК-7 У2
ОПК-12	владение не менее чем двумя иностранными языками, умение применять иностранные языки для решения профессиональных вопросов, в том числе ведения переговоров с зарубежными партнерами	знать	
		1) иностранный язык в объеме, необходимом для ведения активной деятельности на иностранном языке в профессиональной, социокультурной и общественно-политической сферах;	ОПК-12 31
		2) способы приема, переработки, выдачи информации на иностранном языке;	ОПК-12 32
		уметь	
		1) логически верно строить высказывание, вести беседу на любую из изученных тем, правильно используя лексический и грамматический материал;	ОПК-12 У1
		2) строить высказывание по прочитанному или прослушанному оригинальному тексту монологического или диалогического характера; обмениваться информацией с целью координации совместной деятельности;	ОПК-12 У2
		3) применять средства эмоционального воздействия на собеседника;	ОПК-12 У3
		владеть	
1) навыками устного и письменного обмена информацией в процессе повседневных, социально-культурных контактов и в ситуациях, связанных с профессиональной деятельностью;	ОПК-12 В1		
2) навыками ведения переговоров, профессиональных дискуссий с зарубежными партнерами.	ОПК-12 В2		
	способность выполнять	знать	

ПК-2	письменные и устные переводы материалов профессиональной направленности с иностранного языка на русский и с русского - на иностранный язык.	1) типологию переводческих преобразований и основные виды переводч. соответствий на различных языковых уровнях;	ПК-2 31
		2) основные принципы перевода связного текста, а также свободных и фразеологических словосочетаний в его составе;	ПК-2 32
		3) стилистические особенности текстов профессиональной направленности на родном и иностранном языках;	ПК-2 33
		уметь	
		1) осуществлять переводческий анализ текста, определять цель перевода, характер рецепторов и тип переводимого текста;	ПК-2 У1
		2) вычленять из потока переводческих действий трансформации определенного типа	ПК-2 У2
		3) выполнять письменный (в ограниченном объеме устный) перевод текстов, относящихся к сфере основной профессиональной деятельности	ПК-2 У3
		владеть	
1) навыками распознавания различных переводческих трудностей при решении конкретных переводческих задач	ПК-2 В1		
ПК-14	способность ориентироваться в мировых экономических, экологических, демографических, миграционных процессах, понимание механизмов взаимовлияния планетарной среды, мировой экономики и мировой политики	знать	
		1) социокультурные нормы и традиции родной страны и страны изучаемого языка;	ПК-14 31
		2) способы приема, переработки, выдачи информации, особенности проведения научного исследования на иностранном языке;	ПК-14 32
		уметь	
		1) критически переосмысливать накопленную информацию, вырабатывать собственное мнение;	ПК-14 У1
		2) оценивать альтернативы развития международного процесса с учетом культурных общественно-политических, экономических и исторических реалий;	ПК-14 У2
		3) реферировать и интерпретировать учебную и научную литературу по профессиональной тематике на иностранном языке;	ПК-14 У3
		владеть	
		1) навыками реферирования источников, написания докладов и конспектов;	ПК-14 В1
		2) навыками составления схем и таблиц; навыками подготовки презентаций и тематических сообщений на иностранном языке.	ПК-14 В2

КОМПЛЕКТ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

Зачет включает два вопроса:

- 1) ответ студента по одному из предложенных теоретических вопросов;
- 2) письменный перевод с немецкого языка на русский неадаптированного текста общественно-политического или публицистического характера объемом не менее 1000 знаков (по выбору преподавателя).

№	Содержание оценочного средства	Индекс оцениваемой компетенции и ее элементов
1	<u>Теоретические вопросы</u> Передача антропонимов.	ОК-7 31; ОК-7 32; ОК-7 33; ОК-7 34; ОК-7 У1; ОК-7 У2; ОК-7 В1; ОПК-12 31; ОПК-12 32; ОПК-12 У1; ОПК-12 У2; ОПК-12 У3; ОПК-12 В1; ОПК-12 В2; ПК-2 31, ПК-2 32; ПК-2 33; ПК-2 У1; ПК-2 У2; ПК-2 У3; ПК-2 В1; ПК-14 31; ПК-14 32; ПК-14 У1; ПК-14 У2; ПК-14 У3; ПК-14 В1; ПК-14 В2
2	Передача топонимов и астрономов.	ОПК-12 31; ОПК-12 32; ОПК-12 У1; ОПК-12 У2; ОПК-12 У3; ОПК-12 В1; ОПК-12 В2; ПК-2 31, ПК-2 32; ПК-2 33; ПК-2 У1; ПК-2 У2; ПК-2 У3; ПК-2 В1
3	Перевод интернационализмов.	ОПК-12 31; ОПК-12 32; ОПК-12 У1; ОПК-12 У2; ОПК-12 У3; ОПК-12 В1; ОПК-12 В2; ПК-2 31, ПК-2 32; ПК-2 33; ПК-2 У1; ПК-2 У2; ПК-2 У3; ПК-2 В1;
4	Передача слов реалий.	ОПК-12 31; ОПК-12 32; ОПК-12 У1; ОПК-12 У2; ОПК-12 У3; ОПК-12 В1; ОПК-12 В2; ПК-2 31, ПК-2 32; ПК-2 33; ПК-2 У1; ПК-2 У2; ПК-2 У3; ПК-2 В1;
5	Перевод немецких сложных существительных на русский язык.	ОПК-12 31; ОПК-12 32; ОПК-12 У1; ОПК-12 У2; ОПК-12 У3; ОПК-12 В1; ОПК-12 В2; ПК-2 31, ПК-2 32; ПК-2 33; ПК-2 У1; ПК-2 У2; ПК-2 У3; ПК-2 В1;
6	Лексико-грамматические соответствия сложным существительным с субстантивным первым компонентом.	ОПК-12 31; ОПК-12 32; ОПК-12 У1; ОПК-12 У2; ОПК-12 У3; ОПК-12 В1; ОПК-12 В2; ПК-2 31, ПК-2

		32; ПК-2 33; ПК-2 У1; ПК-2 У2; ПК-2 У3; ПК-2 В1;
7	Соответствия немецким сложным существительным — корневые и производные слова.	ОПК-12 31; ОПК-12 32; ОПК-12 У1; ОПК-12 У2; ОПК-12 У3; ОПК-12 В1; ОПК-12 В2; ПК-2 31, ПК-2 32; ПК-2 33; ПК-2 У1; ПК-2 У2; ПК-2 У3; ПК-2 В1;
8	Соответствия лексическим немецким сложным существительным — словосочетания “прилагательное + существительное”.	ОПК-12 31; ОПК-12 32; ОПК-12 У1; ОПК-12 У2; ОПК-12 У3; ОПК-12 В1; ОПК-12 В2; ПК-2 31, ПК-2 32; ПК-2 33; ПК-2 У1; ПК-2 У2; ПК-2 У3; ПК-2 В1;
9	Перевод синтаксических немецких сложных существительных словосочетанием “прилагательное + существительное”.	ОПК-12 31; ОПК-12 32; ОПК-12 У1; ОПК-12 У2; ОПК-12 У3; ОПК-12 В1; ОПК-12 В2; ПК-2 31, ПК-2 32; ПК-2 33; ПК-2 У1; ПК-2 У2; ПК-2 У3; ПК-2 В1;
10	Перевод синтаксических немецких сложных существительных словосочетанием с родительным беспредложным.	ОПК-12 31; ОПК-12 32; ОПК-12 У1; ОПК-12 У2; ОПК-12 У3; ОПК-12 В1; ОПК-12 В2; ПК-2 31, ПК-2 32; ПК-2 33; ПК-2 У1; ПК-2 У2; ПК-2 У3; ПК-2 В1;
11	Перевод немецких сложных существительных предложными конструкциями.	ОПК-12 31; ОПК-12 32; ОПК-12 У1; ОПК-12 У2; ОПК-12 У3; ОПК-12 В1; ОПК-12 В2; ПК-2 31, ПК-2 32; ПК-2 33; ПК-2 У1; ПК-2 У2; ПК-2 У3; ПК-2 В1; ПК-14 31; ПК-14 32; ПК-14 У1; ПК-14 У2; ПК-14 У3; ПК-14 В1; ПК-14 В2
12	Соответствия сложным существительным с первым компонентом — основой прилагательного и способы их перевода на русский язык.	ОПК-12 31; ОПК-12 32; ОПК-12 У1; ОПК-12 У2; ОПК-12 У3; ОПК-12 В1; ОПК-12 В2; ПК-2 31, ПК-2 32; ПК-2 33; ПК-2 У1; ПК-2 У2; ПК-2 У3; ПК-2 В1
13	Переводческий анализ текста. Перевод заголовков.	ОПК-12 31; ОПК-12 32; ОПК-12 У1; ОПК-12 У2; ОПК-12 У3; ОПК-12 В1; ОПК-12 В2; ПК-2 31, ПК-2 32; ПК-2 33; ПК-2 У1; ПК-2 У2; ПК-2 У3; ПК-2 В1
14	Соответствия сложным существительным с первым компонентом — основой глагола и способы их перевода.	ОПК-12 31; ОПК-12 32; ОПК-12 У1; ОПК-12 У2; ОПК-12 У3; ОПК-12 В1; ОПК-12 В2; ПК-2 31, ПК-2 32; ПК-2 33; ПК-2 У1; ПК-2

		У2; ПК-2 У3; ПК-2 В1
15	Соответствия сложным существительным с первым компонентом — наречием и способы их перевода.	ОПК-12 31; ОПК-12 32; ОПК-12 У1; ОПК-12 У2; ОПК-12 У3; ОПК-12 В1; ОПК-12 В2; ПК-2 31, ПК-2 32; ПК-2 33; ПК-2 У1; ПК-2 У2; ПК-2 У3; ПК-2 В1
16	Соответствия сложным существительным с первым компонентом — предлогом.	ОПК-12 31; ОПК-12 32; ОПК-12 У1; ОПК-12 У2; ОПК-12 У3; ОПК-12 В1; ОПК-12 В2; ПК-2 31, ПК-2 32; ПК-2 33; ПК-2 У1; ПК-2 У2; ПК-2 У3; ПК-2 В1
17	Перевод контекстуальных сложных существительных.	ОПК-12 31; ОПК-12 32; ОПК-12 У1; ОПК-12 У2; ОПК-12 У3; ОПК-12 В1; ОПК-12 В2; ПК-2 31, ПК-2 32; ПК-2 33; ПК-2 У1; ПК-2 У2; ПК-2 У3; ПК-2 В1
18	Перевод немецких сложных прилагательных.	ОПК-12 31; ОПК-12 32; ОПК-12 У1; ОПК-12 У2; ОПК-12 У3; ОПК-12 В1; ОПК-12 В2; ПК-2 31, ПК-2 32; ПК-2 33; ПК-2 У1; ПК-2 У2; ПК-2 У3; ПК-2 В1
19	Перевод адъективированных причастий и прилагательных, образованных по модели причастия II.	ОПК-12 31; ОПК-12 32; ОПК-12 У1; ОПК-12 У2; ОПК-12 У3; ОПК-12 В1; ОПК-12 В2; ПК-2 31, ПК-2 32; ПК-2 33; ПК-2 У1; ПК-2 У2; ПК-2 У3; ПК-2 В1
20	Перевод немецких глагольных дериватов	ОПК-12 31; ОПК-12 32; ОПК-12 У1; ОПК-12 У2; ОПК-12 У3; ОПК-12 В1; ОПК-12 В2; ПК-2 31, ПК-2 32; ПК-2 33; ПК-2 У1; ПК-2 У2; ПК-2 У3; ПК-2 В1
21	Перевод глаголов с неотделяемыми префиксами	ОПК-12 31; ОПК-12 32; ОПК-12 У1; ОПК-12 У2; ОПК-12 У3; ОПК-12 В1; ОПК-12 В2; ПК-2 31, ПК-2 32; ПК-2 33; ПК-2 У1; ПК-2 У2; ПК-2 У3; ПК-2 В1
22	Перевод глаголов с полупрефиксами и частотными компонентами.	ОПК-12 31; ОПК-12 32; ОПК-12 У1; ОПК-12 У2; ОПК-12 У3; ОПК-12 В1; ОПК-12 В2; ПК-2 31, ПК-2 32; ПК-2 33; ПК-2 У1; ПК-2 У2; ПК-2 У3; ПК-2 В1
23	Перевод производных прилагательных.	ОПК-12 31; ОПК-12 32; ОПК-12 У1; ОПК-12 У2; ОПК-12 У3; ОПК-12 В1;

		ОПК-12 В2; ПК-2 31, ПК-2 32; ПК-2 33; ПК-2 У1; ПК-2 У2; ПК-2 У3; ПК-2 В1
24	Перевод прилагательных суффиксами .bar, .lich, .sam.	с ОПК-12 31; ОПК-12 32; ОПК-12 У1; ОПК-12 У2; ОПК-12 У3; ОПК-12 В1; ОПК-12 В2; ПК-2 31, ПК-2 32; ПК-2 33; ПК-2 У1; ПК-2 У2; ПК-2 У3; ПК-2 В1
25	Перевод производных прилагательных суффиксами .isch, .esch.	с ОПК-12 31; ОПК-12 32; ОПК-12 У1; ОПК-12 У2; ОПК-12 У3; ОПК-12 В1; ОПК-12 В2; ПК-2 31, ПК-2 32; ПК-2 33; ПК-2 У1; ПК-2 У2; ПК-2 У3; ПК-2 В1
26.	<p><u>Пример текста для письменного перевода (вопрос 2)</u></p> <p>Es war einmal ein Prinz, der wollte eine Prinzessin heiraten; aber es sollte eine wirkliche Prinzessin sein. Da reiste er in der ganzen Welt herum, um eine solche zu suchen, aber überall war etwas im Wege. Prinzessinnen gab es genug, aber ob es wirkliche Prinzessinnen waren, konnte er nicht herausbringen. Immer war etwas, was nicht so ganz in der Ordnung war. Da kam er dann wieder nach Hause und war ganz traurig, denn er wollte doch so gern eine wirkliche Prinzessin haben. Eines Abends zog ein schreckliches Gewitter auf; es blitzte und donnerte, der Regen strömte herunter, es war ganz entsetzlich. Da klopfte es an das Schlosstor und der alte König ging hin um aufzumachen. Es war eine Prinzessin, die draußen vor dem Tore stand. Aber, o Gott, wie sah die von dem Regen und dem bösen Wetter aus! Das Wasser lief ihr von den Haaren und Kleidern herunter; es lief in die Schnäbel der Schuhe hinein und an den Hacken wieder heraus. Und doch sagte sie, dass sie eine wirkliche Prinzessin sei.</p> <p>BUCHBINDER: Gäbe es keine Buchbinder, so hätten wir auch keinen Einband; hätten wir keinen Einband, so kauften die Vornehmen auch keine Bücher; kauften die Vornehmen keine Bücher, so müssten die Schriftsteller verhungern; müssten die Schriftsteller verhungern, so brauchten keine Bücher verboten zu wer. den; Bücher müssten aber verboten werden, ergo muss es auch Buchbinder geben.</p> <p>DRECHSLER: Gäbe es keine Drechsler, so müssten wir tau. senderlei entbehren; müssten wir tausenderlei entbehren, so würden wir verlangend; würden wir verlangend, so müssten neue Gesetze unsere Wünsche beschränken; die alten Gesetze sind aber zur Beschränkung unserer Wünsche hinreichend, ergo muss es auch Drechsler geben.</p>	с ОК-7 31; ОК-7 32; ОК-7 33; ОК-7 34; ОК-7 У1; ОК-7 У2; ОК-7 В1; ОПК-12 31; ОПК-12 32; ОПК-12 У1; ОПК-12 У2; ОПК-12 У3; ОПК-12 В1; ОПК-12 В2; ПК-2 31, ПК-2 32; ПК-2 33; ПК-2 У1; ПК-2 У2; ПК-2 У3; ПК-2 В1; ПК-14 31; ПК-14 32; ПК-14 У1; ПК-14 У2; ПК-14 У3; ПК-14 В1; ПК-14 В2

ПОКАЗАТЕЛИ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ (Шкалы оценивания)

Результаты выполнения обучающимся заданий на зачете оцениваются по шкале «зачтено» - «не зачтено».

В основе оценивания лежат критерии порогового и повышенного уровня характеристик компетенций или их составляющих частей, формируемых на учебных занятиях по дисциплине «Основы теории и практики перевода (второй иностранный язык)» Немецкий язык. (Таблица 2.5 рабочей программы дисциплины).

«зачтено» – оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает, умеет тесно увязывать теорию с практикой, свободно справляется с задачами, вопросами и другими видами применения знаний, причем не затрудняется с ответом при видоизменении заданий, использует в ответе материал монографической литературы, правильно обосновывает принятое решение, владеет разносторонними навыками и приемами выполнения практических задач.

«зачтено» - оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос или выполнении заданий, правильно применяет теоретические положения при решении практических вопросов и задач, владеет необходимыми навыками и приемами их выполнения.

«зачтено» - оценка соответствует пороговому уровню и выставляется обучающемуся, если он имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, демонстрирует недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении программного материала, испытывает затруднения при выполнении практических работ.

«Не зачтено» - оценка выставляется обучающемуся, который не достигает порогового уровня, демонстрирует непонимание проблемы, не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, неуверенно, с большими затруднениями выполняет практические работы.